

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART IN GUJARATI

વર્ષ 2017નાં આ નેશનલ કન્સ્ટીટ્યુશનલ કન્વેન્શનમાં દક્ષિણ આકાશના દરેક હિસ્સેથી આવતાં અમે, એક થઈને, હૃદયપૂર્વક આ નિવેદન કરીએ છીએ: અમારી એબરિજિનલ અને ટોરિસ સ્ટ્રેઇટ આઈલેન્ડનાં લોકોની જાતિઓ જ આ ઓસ્ટ્રેલિયા ખંડ અને એની સાથે જોડાયેલા ટાપુઓની પહેલી સર્વોપરી સત્તા હતી, અને અમારા કાયદાઓ અને રિવાજો સાથે અમે જ એના ધણી હતા. અમારા પૂર્વજોએ આ કર્યું હતું અમારી સંસ્કૃતિની માન્યતા પ્રમાણે, સર્જનની પળથી, અનંતકાળથી ચાલી આવતા ધારા પ્રમાણે, અને સાઠ હજાર વર્ષથી પણ આગળનાં જ્ઞાન મુજબ. આ રીતે આ સર્વોપરિતા એક પવિત્ર ભાવના છે: પૂર્વજો પાસેથી વારસામાં મળેલી ભૂમિ, ધરતી મા અને એબરિજિનલ અને ટોરિસ સ્ટ્રેઇટ આઈલેન્ડનાં લોકોને જોડતી સાંકળ છે. આ ભૂમિ, જેમાંથી એ લોકો જન્મ્યાં, જેની સાથે જોડાયેલાં છે, અને જ્યાં પાછાં ફરશે અને એક થઈ જશે પોતાના પૂર્વજો સાથે. આ કડી જ તો આ માલિકીના, આ સર્વોપરિતાના પાયામાં છે. એ ક્યારેય છૂટી કે તૂટી નથી, એ સહઅસ્તિત્વ ધરાવે છે શાસન સાથે, 'કાઉન' સાથે. એ જુદું હોઈ જ કઈ રીતે શકે? સાઠ હજાર વર્ષોથી આ લોકો જે ભૂમિના ધણી રહ્યા છે, એનું આવું પવિત્ર જોડાણ માત્ર છેલ્લાં બસો વર્ષમાં ઇતિહાસમાંથી ગાયબ કેમ થઈ શકે? અમારું માનવું છે કે બંધારણમાં નોંધપાત્ર બદલાવ અને જરૂરી સુધારણા લાવવાથી પૂર્વજો પાસેથી મળેલી આ સર્વોપરિતા ઓસ્ટ્રેલિયાનાં રાષ્ટ્રત્વ તરીકે પૂર્ણ સ્વરૂપે ઝળહળી ઉઠશે. પ્રમાણ જોઈએ તો, પૃથ્વી પરનાં કેદ કરાયેલાં લોકોમાં સૌથી વધુ અમે છીએ. અમે જન્મજાત અપરાધીઓ નથી. આગળ ક્યારેય નથી બન્યું એટલી સંખ્યામાં અમારાં બાળકોને એમનાં કુટુંબોથી વિખૂટાં પાડી નાખવામાં આવ્યાં છે. અમને એમના માટે પ્રેમ ન હોય એવું કારણ તો ન જ હોય ને આ ઘટના પાછળ. અમારા અસંખ્ય યુવાનો પણ ધૃણાસ્પદ અને નિર્બળ પરિસ્થિતિમાં બંદી તરીકે જીવી રહ્યા છે. એ બધા ખરેખર તો અમારું આશાસ્પદ ભવિષ્ય હોવા જોઈતા હતા. આ બધાં પાસાંઓ સાદી ભાષામાં અમારાં સંકટનો વિસ્તાર અને અમારા પ્રશ્નોની સ્થિતિ બતાવે છે. આ છે અમારી લાચારીની પીડા. અમે બંધારણમાં એવા સુધાર ઈચ્છીએ છીએ જેથી અમારાં લોકોને એમના અધિકારો મળે અને આ દેશમાં હક્કનું સ્થાન મળે. અમે અમારું ભાગ્ય ઘડી શકીશું તો અમારાં બાળકો સમૃદ્ધ થશે. એ બધાં બે વિશ્વને જોડી શકવા સમર્થ થશે, અને એમની સંસ્કૃતિ એમના દેશ માટે મોટી સોગાદ બની રહેશે. First Nations Voice, ઓસ્ટ્રેલિયાના મૂળ રહેવાસીઓનો અભિપ્રાય બંધારણમાં કોતરાઈ જાય એવી હાકલ અમે કરીએ છીએ. Makarrata- માકરાતા; અનેક મુસીબતો પછી એકસાથે થવું એ અમારાં કાર્યસૂચિની પરાકાષ્ટા છે. ઓસ્ટ્રેલિયાનાં લોકો સાથેના નિષ્પક્ષ અને ખરા સંબંધની, અને અમારાં બાળકોનાં ન્યાય અને આત્મનિર્ધારના પાયા પર ઘડાયેલાં બહેતર ભવિષ્ય માટેની અમારી મહત્વાકાંક્ષા અમારી મૂળ ભાષાના આ શબ્દમાં સાંગોપાંગ ઉતરે છે. ઓસ્ટ્રેલિયાની સરકાર અને અહીંના મૂળ રહેવાસીઓ, અને અમારા ઇતિહાસ વિષેનાં સત્ય વચ્ચેના કરાર માટેની પ્રક્રિયા ઉપર દેખરેખ રાખવા માટે અમે એક માકરાતા કમિશનની માગણી કરીએ છીએ. વર્ષ 1967માં અમારી ગણતરી કરવામાં આવી હતી, ને વર્ષ 2017માં અમને કોઈ સાંભળે એવું અમે ઈચ્છીએ છીએ. અમે અમારો મૂળ પડાવ છોડીને નીકળી પડ્યા છીએ આ વિશાળ દેશમાં, અને આમંત્રણ આપીએ છીએ તમને સૌને કે ઓસ્ટ્રેલિયાનાં લોકોની એમનાં બહેતર ભવિષ્ય માટેની આ ચળવળમાં અમારી સાથે ચાલો.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information